

Комиссии по стандартизации номенклатурных наименований в Польше: традиции и современность

По мере развития цивилизации всё новые области общественной жизни становятся объектом наблюдения, описания и интерпретации со стороны тех, кто принимает решения. Усиливается желание унифицировать («контейнеризовать») разные проявления общественной жизни, в том числе также номенклатуру и терминологию. Унификационной деятельностью по стандартизации номенклатурных наименований часто занимаются специальные организации – официальные номенклатурные органы. В разных странах они получили разные названия, имеют разную структуру и полномочия, но выполняют подобную функцию. Результатом деятельности многих таких органов является разработка и публикация регистров унифицированных номенклатурных наименований и терминов, предназначенных для публичного и прежде всего официального документооборота. В работе стандартизационных органов обычно участвуют специалисты и эксперты из многих отраслей знаний.

Относительно самой работы по упорядочению и унификации наименования, норм, положений и т.п., в польском языке применяются три термина:

- регистрация
- нормализация
- стандартизация

Термин **регистрация** употреблялся уже в межвоенный период по отношению к официальной стандартизации географических наименований. В 1929 году была создана «Комиссия по разработке заключений относительно регистрации официальных номенклатурных наименований населённых пунктов в Польше».

Слово **регистрация** можно также найти во многих современных официальных документах, например, в законе от 29 августа 2003 года об официальных наименованиях населённых пунктов и физиографических объектов.

Затем появляется термин **нормализация**, продолжающий французскую традицию (фр. normalisation). Он употреблён в названии «Польский комитет по **нормализации**». Комитет был создан в 1924 году, т.е., в то время, когда влияние французской культуры было ещё сильным. Его задачей было организовать и вести нормализацию (стандартизацию) в национальном масштабе.

Самым молодым является термин **стандартизация**, заимствованный из английского языка (анг. standartization). Он появляется в названии номенклатурного органа „Комиссия по **стандартизации** географических названий вне Республики Польша». Термин **стандартизация** как название действий, связанных с официальной унификацией географических номенклатурных наименований, употребляется во многих славянских языках, напр., в чешском, словацком, русском, украинском, белорусском, болгарском, македонском, сербском, хорватском и словенском. С начала XXI века он появляется также в официальных государственных документах.

Терминологические традиции, проявляющиеся в названиях польских учреждений, находят также отражение в польских переводах названий международных организаций, напр.:

- англ. ETSI (European Telecommunications **Standards** Institute) – польск. Europejski Instytut **Norm** Telekomunikacyjnych;
- англ. ISO (International Organization for **Standardization**) – польск. Międzynarodowa Organizacja **Normalizacyjna**.
- фр. CEN (Comité Européen de **Normalisation**) – польск. Europejski Komitet **Normalizacyjny**.

В Польше имеются две номенклатурные комиссии, которые занимаются рекомендацией и регистрацией официальных географических названий. Обе имеют экспертный, совещательный характер, однако выполняют разные задания и действуют на основе разных правовых актов.

Номенклатурные органы в Польше

Комиссия по названиям населённых пунктов и физиографических объектов

(названия объектов в стране)

Комиссия по стандартизации географических названий вне Республики Польша

(названия объектов за рубежом)

Более долгую традицию имеет **Комиссия по названиям населённых пунктов и физиографических объектов**. Основной целью её деятельности является упорядочение и актуализация географических номенклатурных наименований в пределах страны.

Задачей Комиссии является рецензирование заявлений, касающихся регистрации, изменений или же отмены наименований местностей и их частей, а также наименований физиографических объектов.

Виды географических наименований, которые должны стандартизоваться, чётко не определяется, что прежде всего касается небольших физиографических объектов, таких как сельские парки или поля.

В законах от 2003 и 2005 годов описываются процедуры стандартизации географических наименований, однако на практике большую роль играет традиция. Стандартизованное наименование должно содержать:

- 1) полное название объекта в именительном падеже
- 2) форму родительного падежа
- 3) информацию о виде объекта (согласно приложенному перечню)
- 4) географические координаты

В своей работе Комиссия руководствуется следующими критериями:

- 1) соответствие звучания и написания названия правилам польского общего языка
- 2) этимология названия
- 3) исторические записи
- 4) традиция употребления названия местными жителями
- 5) частотность употребления на картах и в других современных разработках

Вторым номенклатурным органом в Польше является **Комиссия по стандартизации географических названий вне Республики Польша**. Она создана на основе постановления Министра внутренних дел и администрации от 24 марта 2000 года и действует при Главном управлении геодезии и картографии. Эта комиссия относится к другой традиции, чем описанная выше, поскольку первоначально её образовали географы и картографы.

Многочисленные задания Комиссии включают, в частности, составление и обнародование перечней официальных географических названий мира, определение принципов латинизации нелатинских графических систем, международное сотрудничество по стандартизации географических названий. Критерии, которыми Комиссия руководствуется в своей работе, подобны тем, которые я перечислила, представляя Комиссию по названиям населённых пунктов и физиографических объектов. Мы руководствуемся как корректностью в польском, так и в языке оригинала, этимологией названия, традицией употребления в польском языке, частотностью и т.п. Похожи также проблемы, касающиеся охвата стандартизации, прежде всего исторических зданий и объектов. Состав обеих комиссий частично совпадает, что способствует применению подобных принципов работы по стандартизации. В проблемных и спорных случаях обе комиссии обращаются за консультацией в Совет польского языка.

В других странах организация и состав экспертов бывают разными. Польские организационные решения связаны с нашей традицией. Она имеет свои плюсы и минусы. Затруднительно то, что комиссии не работают систематически, но встречаются несколько раз в год. Проблемны также возможности реализации постановлений и решений обеих комиссий, хотя отмечается тут бесспорный прогресс.